

Bedienung
Conduite de véhicule
Operation

5 Bedienung

5.1 Prüfungen vor Inbetriebnahme

- Motorölstand (siehe Betriebsanleitung Motor)
- Hydraulikölstand
- Batterieflüssigkeitsstand
- Beleuchtungsanlage
- Sitzeinstellung
- Kugelblockhähne (1-3/Pfeile) ggf. öffnen
- Schaufelarmstütze (1-2/Pfeil) ggf. entfernen
- Einknicksicherung (1-4/Pfeil) ggf. entfernen

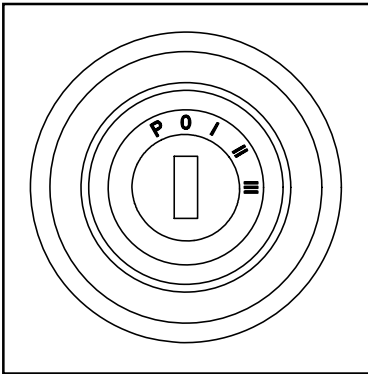


Bild 5-1

5.2 Inbetriebnahme

5.2.1 Dieselmotor anlassen

- (1) Handhebel für Feststellbremse (4-13/3) anziehen.
- (2) Fahrshalter (4-13/5) in "0"-Stellung bringen (Anlaßsperre!).
- (3) Zündschlüssel in Anlaßschalter (4-14/6) einstecken und nach rechts in Stellung "I" (5-1) drehen.



HINWEIS

Ladekontrolleuchte, Kontrolleuchte Feststellbremse und Motoröldruck leuchten auf. Instrumente für Kraftstoffanzeige und Betriebsstundenzähler zeigen an.

- (4) Fahrpedal (4-11/3) ganz niederreten.
- (5) Zündschlüssel nach rechts in Stellung "III" drehen. Sobald Motor anspringt, Zündschlüssel und Fahrpedal loslassen.



HINWEIS

Bei außergewöhnlich niedrigen Temperaturen nach Betriebsanleitung Motor verfahren.

5 Utilisation/Commandes

5.1 Contrôles avant la mise en marche

- Niveau d'huile moteur (voir instructions de service pour le moteur)
- Niveau d'huile hydraulique
- Niveau de liquide batterie
- Installation d'éclairage
- Position du siège
- Le cas échéant, ouvrir les vannes de blocage à boisseau sphérique (1-3/flèche)
- Le cas échéant, enlever le support de la flèche porte-godet (1-2/flèche)
- Le cas échéant, enlever la sécurité de pivotement (1-4/flèche)

5.2 Mise en marche

5.2.1 Démarrage du moteur Diesel

- (1) Tirer le levier de frein de parking (4-13/3).
- (2) Placer le sélecteur (4-13/5) dans la position "0" (blocage démarreur!).
- (3) Introduire la clé dans le démarreur (4-14/6) et tourner vers la droite dans la position "I" (5-1).

REMARQUE

Les lampes-témoin de charge, de frein de parking et de pression d'huile moteur s'allument. Les indicateurs de carburant et le compteur d'heures de fonctionnement se mettent en position.

(4) Appuyer à fond sur la pédale d'accélérateur (4-11/3).

(5) Tourner la clé vers la droite dans la position "III". Dès que le moteur démarre, relâcher la clé et la pédale d'accélérateur.

REMARQUE

En cas de température très basse, procéder selon les instructions de service pour le moteur.

5 Operation

5.1 Pre-use Check

- Engine oil level (see Engine Operating Instructions)
- Hydraulic oil level
- Battery fluid level
- Lighting system
- Seat position
- Ball block valves (1-3/arrow); if necessary, open
- Bucket arm support (1-2/arrow), if necessary, remove
- Bend in mechanism lock (1-4/arrow); if necessary, remove

5.2 Starting up

5.2.1 Starting the Diesel engine

- (1) Pull the hand lever for the parking brake (4-13/3).
- (2) Set the drive switch (4-13/5) to position "0" (starter interlock!).
- (3) Put the ignition key into the starter switch (4-14/6) and turn the key to the right to the position "I" (5-1).

NOTE

The generator lamp, parking brake indicator lamp and engine oil pressure lamp illuminate. Instruments for fuel gauge, hour meter and engine oil temperature indicate.

(4) Depress the accelerator pedal (4-11/3).

(5) Turn the ignition key to the right to position "III". As soon as the engine starts, release the ignition key and the accelerator pedal.

NOTE

For operation at extremely low temperatures see the Engine Operating Instructions.

5.2.2 Fahren mit dem Gerät auf öffentlichen Straßen



ACHTUNG

- Das Fahren auf öffentlichen Straßen ist **nur mit** Standard-, Mehrzweck- oder Leichtgutschaukel und **nur mit** Schaufelschutz erlaubt.
- Ein Warndreieck und ein Verbandskasten sind im Gerät mitzuführen.



HINWEIS

- Der Fahrer muß den Führerschein Klasse IV alt bzw. V neu besitzen.
- Der Führerschein (Original) sowie die Betriebserlaubnis (Original) sind mitzuführen.

Vor Antritt der Fahrt im öffentlichen Straßenverkehr sind folgende Sicherheitsmaßnahmen für den Straßenverkehr zu treffen:

- (1) Den Schaufelarm soweit absenken, daß der tiefste Punkt des Schaufelarmes bzw. der Schaufel ca. 20 cm über der Fahrbahn steht (5-2).

- (2) Beide Kugelblockhähne (1-3/ Pfeile) schließen.

HINWEIS

Die roten Handhebel der Kugelblockhähne stehen im geschlossenen Zustand quer zur Durchflußrichtung. Dadurch wird ein unbeabsichtigtes Absenken des Schaufelarmes und ein unbeabsichtigtes An- oder Abkippen der Schaufel während der Fahrt verhindert.

- (3) Die Schaufelschneide und -zähne durch den Schaufelschutz (5-2/Pfeil) abdecken.
- (4) Stecker des Schaufelschutzes in die Steckdose stecken (5-3/Pfeil).



Bild 5-2



Bild 5-3

5.2.2 Conduite de l'engin sur les voies publiques

ATTENTION

- La conduite sur la voie publique est autorisée **uniquement** avec les godets standards, multi-fonctions ou pour matériaux légers et **uniquement** avec la protection de godet.
- L'engin doit contenir un triangle de signalisation et une trousse de premier secours.

REMARQUE

- Le conducteur doit être en possession du permis exigé par la réglementation locale.
- Il doit constamment porter sur lui son permis (original) ainsi que l'autorisation d'exploitation (originale).

Avant de pénétrer sur la voie publique, procéder aux mesures de sécurité suivantes:

(1) Faire descendre le flèche porte-godet de sorte que son point le plus bas soit environ à 20 cm au dessus du sol (5-2).

(2) Fermer les deux vannes de blocage à boisseau sphérique (1-3/flèche).

REMARQUE

Les leviers rouges des vannes à boisseau sphérique en position fermée sont obliques par rapport à la direction d'écoulement. Un abaissement de la flèche porte-godet et un déversement du godet par inadvertance ne sont pas possibles.

- (3) L'arête coupante du godet et les dents doivent être recouvertes par la protection du godet (5-2/flèche).
(4) Introduire le connecteur de la protection du godet dans la prise (5-3/flèche).

5.2.2 Driving the loader on public roads

CAUTION

- Driving on public roads is **only** permitted with standard, multi-purpose and light-weight material bucket and **only** with bucket protection.
- A warning triangle and a first-aid box must be kept in the loader.

Note

- The driver of the machine has to be in the possession of a valid driving license.
- The driver must carry his driving license (original) with him as well as the operating permit (original).

Before driving in public traffic, the following safety measures for public road traffic are to be taken:

(1) Lower the bucket arm until the lowest point of the bucket is at least 20 cm above the road (5-2).

(2) Close both ball block valves (1-3/arrow).

NOTE

When closed, the red hand levers for the ball block valves are perpendicular to the direction of flow. This prevents the bucket arm from being lowered and the bucket from tipping while driving.

- (3) Cover the bucket cutting edge and teeth with the bucket protector (5-2/arrow).
(4) Insert plug of the edge protector into the socket (5-3/arrow).

(5) Beleuchtungskontrolle durchführen.

(6) Beide Türen schließen.



GEFAHR

- Fahren auf öffentlichen Straßen mit gefüllter Schaufel ist verboten.
- Die Schwimmstellung darf beim Befahren von öffentlichen Straßen nicht betätigt werden.

(7) Feststellbremse (4-13/3) lösen.

(8) Hydraulische Fahrstufe II (4-13/4) vorwählen.

(9) Fahrtrichtung (4-13/5) vorwählen.

(10) Fahrpedal (4-11/3) betätigen.



HINWEIS

- Gerät fährt an. Die Fahrgeschwindigkeit wird von der Stellung des Fahrpedals bestimmt.
- Die Betriebsbremse wird beim Niedertreten des Bremspedals (4-11/6) wirksam.



GEFAHR

Das Wechseln der Fahrtrichtung während der Fahrt darf **nicht** erfolgen, um andere Verkehrsteilnehmer nicht zu gefährden.

5.2.3 Arbeiten mit dem Gerät

In der Regel werden alle Arbeiten in der hydraulischen Fahrstufe II (4-13/4) ausgeführt.

Für besondere Einsätze, die eine feinere Regulierung der Geschwindigkeit erfordern, kann die hydraulische Fahrstufe I (4-13/4) eingeschaltet und so die Fahrgeschwindigkeit auf 7 km/h begrenzt werden.

(5) Vérifier l'éclairage.

(6) Fermer les deux portes.

DANGER

- Il est interdit de rouler sur la voie publique avec le godet rempli.
- La position de flottement ne doit pas être activée lors de la conduite sur la voie publique.

(7) Desserrer le frein de parking (4-13/3).

(8) Sélectionner le cran de marche hydraulique II (4-13/4).

(9) Sélectionner le sens d'avance (4-13/5).

(10) Appuyer sur la pédale d'accélérateur (4-11/3).

REMARQUE

- L'engin se met à avancer. La vitesse d'avance dépend de la position de la pédale d'accélérateur.
- Le frein de service est activé en appuyant sur la pédale de frein (4-11/6).

DANGER

Il ne faut **pas changer** de direction d'avance pendant la conduite pour ne pas mettre les autres usagers en danger.

5.2.3 Travaux avec l'engin

En règle générale, tous les travaux s'effectuent avec la sélection de l'hydraulique sur le cran II (4-13/4).

Lors d'utilisations spéciales qui nécessitent une régulation plus faible de la vitesse, le cran I de l'hydraulique (4-13/4) peut être sélectionné. La vitesse est alors limitée à 7 km/h.

(5) Check that the lighting system functions correctly.

(6) Close both doors.

DANGER

- Driving on public roads with the bucket filled is forbidden.
- The leveling device must not be switched on when driving on public roads.

(7) Release the parking brake (4-13/3).

(8) Switch to gear stage II (4-13/4).

(9) Pre-select travel direction (4-13/5).

(10) Actuate the accelerator pedal (4-11/3).

NOTE

- The loader starts. The driving speed is determined by the position of the accelerator pedal.
- The service brake is activated by depressing the brake pedal (4-11/6).

DANGER

Changing the direction of travel is **not permitted** during driving in order to not endanger other road user.

5.2.3 Working with the loader

Normally all work is executed in hydraulic drive stage II (4-13/4).

For special tasks which ask for a more sensitive control the hydraulic drive stage I (4-13/4) may be selected the speed may be limited to 7 km/h.

Zum Erreichen der vollen Leistungsfähigkeit ist das Zusammenwirken von Vortrieb und Arbeitshydraulik erforderlich. Die Steuerung der verfügbaren Kräfte obliegt dem Bediener in Abhängigkeit von den Einsatzverhältnissen über Fahrpedal, Inchung und Handhebel für Arbeitshydraulik.



HINWEIS

Das Umschalten von der I. in die II. hydraulische Fahrstufe, oder umgekehrt, kann auch während der Fahrt erfolgen. Es wird empfohlen, das Schalten nicht bei zu hoher Fahrgeschwindigkeit vorzunehmen, da eine starke Abbremsung einsetzt.

- (1) Beide Türen schließen.
- (2) Feststellbremse (4-13/3) lösen.
- (3) Hydraulische Fahrstufe vorwählen (4-13/4).
- (4) Fahrpedal (4-11/3) betätigen.



HINWEIS

- Die Fahrgeschwindigkeit bzw. Schubkraft wird ausschließlich durch Niedertreten des Fahrpedals verändert.
- Wird während der Fahrt eine Steigung befahren, sinkt trotz Vollgas die Fahrgeschwindigkeit zugunsten der Schubkraft.
- Die Schubkräfte und Fahrgeschwindigkeiten sind vorwärts und rückwärts gleich.

Pour atteindre un maximum de performance, il faut combiner la traction propulsive et l'hydraulique de travail. La commande des forces disponibles est effectuée par l'opérateur, en fonction des conditions d'utilisation, au moyen de la pédale d'accélérateur, du freinage d'approche et du levier de commande de l'hydraulique de travail.

To attain full performance, the combined action of propulsion and the hydraulic loader functions is necessary. It is up to the operator to control the available power using the accelerator and the hand lever for the hydraulic loader functions. Power requirements will depend on the operating conditions.

REMARQUE

Le passage du cran I au cran II ou l'inverse peut également être effectué pendant que l'engin roule. Il est cependant recommandé de ne pas changer de cran à des vitesses trop élevées car un freinage brusque peut se produire.

NOTE

The hydraulic travel speed can be switched from I to II or vice versa while driving. However, it is not recommended when driving at high speeds because of the strong braking effect.

- (1) Fermer les deux portes.
- (2) Relâcher le frein de parking (4-13/3).
- (3) Sélectionner un cran de l'hydraulique (4-13/4).
- (4) Appuyer sur la pédale d'accélérateur (4-11/3).

- (1) Close both doors.
- (2) Release the parking brake (4-13/3).
- (3) Pre-select the hydraulic travel speed (4-13/4).
- (4) Actuate the accelerator pedal (4-11/3).

REMARQUE

- La vitesse de déplacement, respectivement la force de poussée, ne peuvent être modifiées qu'en changeant la position de la pédale d'accélérateur.
- Lorsqu'une pente est abordée à "pleins gaz", la vitesse diminue en faveur de la force de poussée.
- La force de poussée et la vitesse d'avance sont les mêmes en marche AV et AR.

NOTE

- The travel speed and the pushing force are altered exclusively by depressing the accelerator pedal.
- When driving up gradients, the travel speed decreases in spite of full throttle in favor of the pushing force.
- The pushing forces and travel speeds are the same in forward and reverse.



ACHTUNG

Leuchtet während des Betriebes die Kontrollleuchte für Hydrauliköltemperatur (4-14/11) auf, ist das Gerät sofort stillzusetzen und die Ursache hierfür durch einen Sachkundigen in der Hydraulik zu ermitteln und die Störung zu beseitigen.

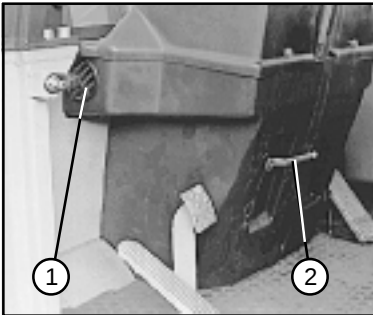


Bild 5-4

5.2.4 Heizungs- und Belüftungsanlage

(1) Je nach Wärmebedarf Kugelhahn (5-4/2) nach oben oder nach unten bewegen.

HINWEIS

Kugelhahn nach unten, senkrecht, warm.

Kugelhahn nach oben, waagrecht, kalt.



Bild 5-5

(2) Gebläsedrehschalter (5-5/ Pfeil) je nach gewünschter Luft-/Wärmemenge in Stellung 0, 1, oder 2 schalten.

(3) Luftstromrichtung an den seitlich angebrachten Ausströmerdüsen (Bild 5-4/1) einstellen.

ATTENTION

Si la lampe-témoin de température de l'huile hydraulique (4-14/11) s'allume pendant le fonctionnement, l'engin doit immédiatement être immobilisé et il faut rechercher la cause de la panne et l'éliminer.

CAUTION

If during operation the hydraulic oil temperature monitoring lamp (4-14/11) is illuminated stop the machine immediately. An expert has to look for the cause and has to investigate warning and rectify the defect.

5.2.4 Système de chauffage et d'aération

(1) Selon le besoin en chaleur, manoeuvrer le robinet à boisseau sphérique (5-4/2) vers le haut ou vers le bas.

REMARQUE

Robinet vers le bas, vertical: chaud.

Robinet vers le haut, horizontal: froid.

(2) Enclencher le commutateur du ventilateur (5-5/flèche) dans la position 0, 1 ou 2 selon les quantités d'air et de chaleur désirées.

(3) Régler la direction du courant d'air au moyen des ouvertures latérales (figure 5-4/1).

5.2.4 Heating and ventilation system

(1) Depending on the heating requirement switch the ball valve (5-4/2) to the front or the back.

NOTE

Ball valve lever down, vertical, warm.

Ball valve lever up, horizontal, cold.

(2) Switch fan switch (5-5/arrow) in position 0, 1, 2 according to the required amount of air/heat.

(3) Adjusting the direction of air with the outlet nozzles (5-4/1).

5.3 Außerbetriebsetzen

5.3.1 Gerät abstellen

- (1) Gerät auf festem Untergrund anhalten, nach Möglichkeit nicht auf Steigungen.
- (2) Die Schaufel bzw. frontale Anbaugeräte auf dem Boden absetzen.
- (3) Fahrshalter (4-13/5) in "0"-Stellung bringen.
- (4) Feststellbremse (4-13/3) anziehen.



GEFAHR

Ist das Abstellen an Steigungen oder Gefällen unumgänglich, muß zusätzlich zur angezogenen Feststellbremse vor die Räder der Vorderachse auf der abschüssigen Seite Unterlegkeile gelegt und die Einknicksicherung eingelegt werden.

5.3.2 Dieselmotor abstellen



ACHTUNG

Ist der Dieselmotor sehr warm, vor dem Abstellen im Leerlauf kurz weiterlaufen lassen.

- (1) Zündschlüssel nach links in "0"-Stellung (5-1) drehen und abziehen.



HINWEIS

In der "P"-Stellung bleibt das Standlicht und die Armaturenbeleuchtung eingeschaltet.

5.3 Mise hors service

5.3.1 Parcage de l'engin

(1) Parquer l'engin sur un sol ferme, si possible pas sur une pente.

(2) Abaisser et poser le godet, respectivement les équipements frontaux sur le sol.

(3) Mettre le sélecteur (4-13/5) dans la position "0".

(4) Serrer le frein de parking (4-13/3).

DANGER

Si le parage en montée ou en descente est inévitable, en plus du frein de parking, il faut mettre en place des cales contre les roues de l'essieu AV, du côté de la pente, ainsi que la sécurité de pivotement.

5.3.2 Arrêt du moteur Diesel

ATTENTION

Si le moteur Diesel est très chaud, le faire tourner encore quelques instants à vide avant de l'arrêter.

(1) Tourner la clé de contact vers la gauche dans la position "0" (5-1) et la retirer.

REMARQUE

Dans la position "P", la veilleuse et l'éclairage du tableau de bord restent allumés.

5.3 Stopping loader operation

5.3.1 Parking the loader

(1) Stop the loader on solid ground; if possible, not on a slope.

(2) Place the bucket or the front mounted attachment on the ground.

(3) Set the drive switch (4-13/5) to "0".

(4) Apply the parking brake (4-13/3).

DANGER

If parking on slopes or gradients cannot be avoided then wheel chocks must be used and placed on the sloping side of the front axle wheels in addition to applying the parking brake and insert the bend in protection.

5.3.2 Switching off the Diesel engine

CAUTION

If the Diesel engine is very warm, let the engine idle for a short time before switching it off.

(1) Turn the ignition key to the left to the "0" position (5-1) and remove the key.

NOTE

In "P"-position the parking light and the dashboard illumination remains switched on.

5.3.3 Heizungs- und Belüftungsanlage ausschalten

- (1) Warmluftzufuhr (5-4/2) abstellen.
- (2) Gebläsedrehschalter (5-5/Pfeil) in "0"-Stellung drehen.

5.3.4 Gerät verlassen

- (1) Beide Kugelblockhähne (1-3/Pfeile) schließen.
- (2) Zündschlüssel abziehen und Türen verschließen.

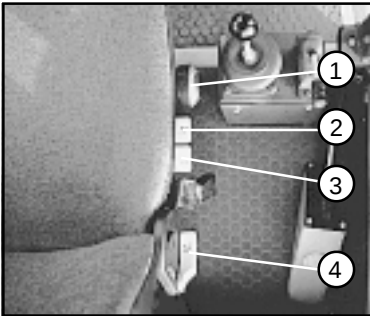


Bild 5-6

5.4 Fahrersitz einstellen

- (1) Die Sitzfederung lässt sich mit Hilfe des Handrades (5-6/1) auf das Gewicht des Fahrers (40 ... 130 kg) einstellen.
- (2) Durch Hochziehen des Handhebels (5-6/2) Sitzhöhe und Sitzneigung vorn festlegen.
- (3) Durch Hochziehen des Handhebels (5-6/3) Sitzhöhe und Sitzneigung hinten einstellen.
- (4) Mit Handhebel (5-6/4) Neigung der Rückenlehne einstellen bzw. Rückenlehne umklappen.
- (5) Der Fahrersitz kann durch Hochziehen des Bügels (5-7/Pfeil) unter gleichzeitigem Verschieben des Sitzes nach vorn oder hinten in seiner horizontalen Lage den Bedürfnissen des Fahrers angepasst werden.
- (6) Ggf. Position der Ventilgeber für Arbeits- (4-13/1) und Zusatzhydraulik (4-13/2) neu bestimmen.



Bild 5-7

5.3.3 Arrêt du système de chauffage et d'aération

- (1) Fermer l'arrivée d'air chaud (5-4/2).
- (2) Mettre le commutateur du ventilateur (5-5/flèche) dans la position "0".

5.3.4 Quitter l'engin

- (1) Fermer les deux robinets à boisseau sphérique (1-3/flèche).
- (2) Retirer la clé de contact et fermer les portes.

5.4 Réglage du siège du conducteur

- (1) La suspension du siège se règle d'après le poids du conducteur (40...130 kg) au moyen du volant (5-6/1).
- (2) Régler la hauteur et l'inclinaison vers l'avant du siège au moyen du levier (5-6/2).
- (3) Régler la hauteur et l'inclinaison vers l'arrière du siège au moyen du levier (5-6/3).
- (4) Régler l'inclinaison, resp. le déversement du dossier au moyen du levier (5-6/4).
- (5) En tirant la manette (5-7/flèche) et en déplaçant simultanément le siège vers l'avant ou vers l'arrière, la position horizontale du siège peut être adaptée au désir du conducteur.
- (6) Le cas échéant, repositionner les distributeurs pour les manoeuvres (4-13/1) et pour l'hydraulique additionnelle (4-13/2).

5.3.3 Switching off the heating and ventilation system

- (1) Shut off the warm air supply (5-4/2).
- (2) Turn the switch (5-5/ arrow) to the "0" position.

5.3.4 Leaving the loader

- (1) Close both ball lock valves (1-3/arrows).
- (2) Remove ignition key and lock doors.

5.4 Adjusting the operator's seat

- (1) The seat suspension may be adjusted to the driver's weight (40...130 kg) by hand wheel (5-6/1).
- (2) Adjust front end seat height and tilt by lifting hand lever (5-6/2).
- (3) Adjust rear end seat height and tilt by lifting hand lever (5-6/3).
- (4) Adjust or swing back the back support using the hand lever (5-6/4).
- (5) The driver seat may be adjusted in horizontal direction by lifting the handle (5-7/arrow) and moving the seat.
- (6) If necessary, re-adjust the position of the valve lever for working hydraulic (4-13/1) and additional hydraulic (4-13/2).